

Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ten już, ukochani, drugi wam piszę list, w którym rozbudzam was w przypominaniu — czystą myśl,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten już umiłowani drugi wam piszę list w których pobudzam waszą przez przypomnienie szczerą myśl
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten list, ukochani, jest już drugim listem, który do was piszę; w nich przez przypominanie chcę pobudzić* ** wasz zdrowy rozsądek***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten już, umiłowani, drugi wam piszę list, w których rozbudzam waszą przez przypomnienie nieskażoną myśl,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ten już umiłowani drugi wam piszę list w których pobudzam waszą przez przypomnienie szczerą myśl
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kochani, piszę do was już drugi list. Chcę w nich, dzięki powtarzaniu tego, co ważne, pobudzić do myślenia wasze szczerze umysły.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Umiłowani, piszę do was już ten drugi list. W nich przez przypominanie pobudzam wasz czysty umysł;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Najmilsi! już ten drugi list do was piszę, którym wzbudzam przez napominanie uprzejmą myśl waszę,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto ten wtóry list do was, namilejszy, piszę, w których szczerą myśl waszą przez napominanie wzbudzam
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umiłowani, piszę do was ten już drugi list; w nich pobudzam wasz zdrowy rozsądek i pamięć,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	List ten, umiłowani, jest już drugim listem, który do was piszę, a w nich chcę przez przypominanie utrzymać w czujności prawe umysły wasze,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To jest, umiłowani, już drugi list, który do was piszę. Przez przypominanie pobudzam w nich wasze nieskażone myślenie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kochani! Piszę do was już ten drugi list. Oba są dla was przypomnieniem i wezwaniem do zachowania czystego sumienia.
PBP	Przekład	Nowy Testament Popowskiego	Ten list jako już drugi piszę do was,

¹⁾ chcę pobudzić, praes. conativus, lub: pobudzam.

²⁾ <x>520 15:15</x>; <x>680 1:12-13</x>

³⁾ zdrowy rozsądek, εὐλογιστὴν διάνοιαν, l. wypróbowane słońcem myślenie.

	literacki		umiłowani. Pobudzam w nich przypomnieniem waszą czystą myśl,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kochani, jest to już drugi list, który do was piszę; pragnę w nim poprzez przypomnienie pobudzić do czujności wasze szczerze umysły,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten to już drugi list piszę do was, umiłowani! Pokrzepiam w nich szczerego ducha waszego, przypominając,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це вже, улюблені, пишу вам друге з послань, в яких нагадуванням розбуджую в вас чисту думку,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Umiłowani, piszę już do was ten drugi list, w których pobudzam waszą prostą myśl przez przypomnienie,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Drodzy przyjaciele, piszę do was ten drugi list, a w obu listach staram się pobudzić was do zdrowego myślenia poprzez przypominanie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Umiłowani, oto piszę do was już drugi list, w którym tak jak w pierwszym pobudzam przez przypomnienie waszą umiejętność jasnego myślenia,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kochani, to już mój drugi list, w którym zachęcam was do tego, abyście uważali na siebie, zachowywali czyste sumienie